DOCUMENT RESUME

ED 301 055 FL 017 705

AUTHOR Kennedy, James H.
TITLE Las Manas de Tio Conejo (Uncle Conejo's Tricks).
PUB DATE Aug 88
NOTE 14p.
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051)
LANGUAGE Spanish

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *African Culture; *Cultural Education; Elementary Secondary Education; Folk Culture; Instructional Materials; *Latin American Culture; Second Language Instruction; *Spanish; Vocabulary Development

ABSTRACT

A lesson is presented that is designed to assist intermediate and advanced students of Spanish in both language proficiency and cultural understanding. Entirely in Spanish, the lesson focuses on the character of Tio Conejo, a well-known figure in Latin American folklore, offering insight into the significant contribution made to Hispanic civilization by people of African-American descent. The lesson consists of a story with footnotes, vocabulary and expression lists, and a series of exercises to check comprehension and develop vocabulary. A brief bibliography is also included for students interested in other tales of the misadventures of Tio Conejo or other aspects of the Latin American oral tradition. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED301055

Las Mañas de Tío Conejo

James H. Kennedy
Division of Bilingual Education
District of Columbia Public Schools

This lesson is designed to assist intermediate and advanced students of Spanish in growing in language proficiency and cultural understanding. In focusing on the character Tío Conejo, a well-known figure in Latin American folklore, the lesson offers a valuable insight into a significant contribution that people of African descent have made to Hispanic civilization.

Footnotes have been provided to help students understand the more difficult passages. The lesson concludes with a series of exercises intended to check comprehension and develop vocabulary. A brief bibliography is offered for those students who may wish to read other tales of the misadventures of Tío Conejo or explore other aspects of Latin American oral tradition.

It is hoped that students will enjoy reading "Las Mañas de Tío Conejo" and that they will find the exercises helpful. Instructors who find this lesson useful may wish to use Relatos latinoamericanos (National Textbook Co., 1986), an intermediate text which presents a variety of insights into the African heritage of Latin America. "Las Mañas de Tío Conejo" was in fact developed to supplement the lessons contained in Relatos latinoamericanos.

FL017705

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

J. Kennedy

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

Las Mañas de Tío Conejo

En todos los países de América hay relatos populares conservados en la tradición oral, es decir, narraciones antiguas cuya permanencia se debe esencialmente a la transmisión verbal de una generación a otra. En los países en que quedan trazas de cultura africana los personajes de estos relatos son a menudo animales traviesos entre los cuales se destacan la tortuga, la araña, el tigre y el conejo. Este, frecuentemente conocido con el nombre de Tío Conejo, es tal vez el más difundido de estos personajes, reapareciendo en numerosos cuentos populares de muchas naciones americanas.

En estos cuentos Tío Conejo aparece como un animal muy astuto, que a pesar de ser débil, siempre consigue vencer o humillar al más fuerte. Se cree que, por medio de los cuentos de Tío Conejo, los negros les enseñaban a sus hijos el valor de la astucia, elemento esencial para soportar las arbitrariedades de la esclavitud. A través de los años el personaje de Tío Conejo se universalizó de tal manera que sus andanzas han servido de inspiración a autores contemporáneos. El relato que sigue cuenta una ingeniosa aventura de Tío Conejo muy conocida en Venezuela.

Un día Tío Conejo salió de su conuco y se fue al pueblo. Llegando al pueblo se dirigió a casa de Tío Loro para proponerle que le comprara su conuco.

— Por cuánto me lo vende, Tío Conejo?

—Por sólo quince pesos, pero pongo una condición: me paga por adelantado ahora mismo pero no puede tenerlo hasta de aquí a tres días,[1] que es cuando estará lista la cosecha.

Dándose cuenta del buen negocio, Tío Loro respondió:

—Está bien, Tío Conejo. —. Y le pagó en seguida lo pedido.

Tío Conejo tomó su plata y salió, pero no regresó a su rancho. En la agitación del hocico y el brillo de los ojos se veía que tramaba algo. Sin más ni más, se fue a casa de Tía Gallina y, tan pronto se topó con ella,[2] le dijo:

—Buenos días, Tía Gallina. Vengo a venderle mi finquita.

—¿Cuánto pide por ella?

—Quince pesos.

—Trato hecho,[3] Tío Conejo.

—Pero hay una condición: me paga ahora mismo pero no vaya hasta de aquí a tres días, que es cuando estará lista la cosecha.

Tía Gallina conocía su conuco y sabía que valía más.

—Muy bien, Tío Conejo. Se la compro. Aquí tiene su plata.[4]

Tío Conejo recibió el pago y salió. No contento con lo recogido, se fue también a casa de Tío Zorro, Tío Tigre y el Cazador con la misma proposición y los mismos resultados. Luego, aunque había vendido el conuco cinco veces, Tío Conejo no mostraba preocupación ni ganas de huir. Con la plata recogida, producto de sus engaños, regresó tranquilamente a su conuco.

Tempranito por la mañana del tercer día se presentó Tío Loro.

—Buenos días, Tío Loro. ¡Qué bueno que ha llegado temprano! Antes de entregarle el conuco le voy a pedir un favor. Hoy viene a molestarme gente que no me gusta. Para que no me cojan de sorpresa, suba a una rama alta de ese banano y cuando vea venir a alguien por el camino hacia acá, avíseme y me escondo.[5]

Poco después Tío Loro, desde arriba, vio a Tía Gallina y le avisó a Tío Conejo:

—Ahí viene[6] Tía Gallina.

Pero en lugar de esconderse, Tío Conejo se asomó a la puerta del rancho y esperó que llegara. Cuando Tía Gallina llegó, la saludó y la hizo pasar adelante.[7] Viendo que estaba sofocada, le dijo:

—Siéntese, Tía Gallina. ¿Por qué tanta prisa?

—Vine corriendo a ocupar la finquita, de acuerdo con el trato.

Agitada, Tía Gallina no disimulaba su inquietud. Deseaba quedarse con el conuco antes de que Tío Conejo se diera cuenta de que lo vendía muy barato.

—Ahí viene Tío Zorro —gritó Tío Loro, prosiguiendo en su oficio de centinela.

—¿Qué es esto, Tío Conejo? Si Tío Zorro me ve aquí, me mata. ¿Dónde me escondo?

—Métase en esa cesta, que lo despacho en seguida.

Pronto llegó Tío Zorro. Saludó a Tío Conejo y pasó adelante.

—Vine por el conuco,[8] Tío Conejo.

—En vez del conuco le tengo cosa mejor[9] —le dijo Tío Conejo, haciendo señas con la pata hacia la cesta.

—¿Mejor que el conuco?

—Tía Gallina —le dijo en el oído al visitante — .

De un salto Tío Zorro alcanzó la cesta y devoró a Tía Gallina en un abrir y cerrar de ojos.[10]

Luego advirtió Tío Loro:

—Por ahí viene alguien.

—¿Quien?

—¡Tío Tigre! —contestó con mucho alboroto.

—¡Tío Tigre! ¡Tío Tigre! ¡Santo Dios! —exclamó Tío Zorro, muerto de miedo[11] —. ¡Escóndame, Tío Conejo, que Tío Tigre es enemigo mío! ¿Dónde me meto?

—No se preocupe. Métase debajo de la cama, que lo despacho en seguida —le dijo Tío Conejo.

Llegó Tío Tigre, saludó, pasó adelante y dijo apresuradamente:

—Vengo por mi conuco . . .

—Yo le tengo algo mejor, Tío Tigre. Allí debajo de esa cama le tengo a su enemigo Tío Zorro.

Y se lo comió Tío Tigre en unas dentelladas.

—Ahí viene el Cazador —gritó Tío Loro desde su escondite.

—¿Qué es esto? Tío Conejo —dijo Tío Tigre, asustadísimo —. ¿Qué traición es esta? Escóndame, por favor, para que no me encuentre el Cazador.

—No tenga cuidado.[12] Métase en la cocina, que yo lo despacho en seguida.

Apenas había entrado Tío Tigre en la cocina cuando llegó el Cazador, que llevaba su escopeta. Tío Conejo salió a recibirlo con reverencias:

—Buenos días, señor Cazador.

—Buenos días. Vengo por mi conuco.

—Ha llegado a buena hora, que le estoy guardando algo mejor que el conuco. ¡Qué oportuno es usted!

—¿Qué cosa me está guardando?

—A Tío Tigre —le contestó en voz baja.

—¿Dónde está?

—Ahí en la cocina.

Bien armado, el Cazador se dirigió a la cocina y lo despachó al instante.

Aprovechando el momento, en seguida Tío Conejo levantó la pata y señaló hacia Tío Loro escondido en la copa del banano.

—¡Líbreme, por favor, de ese impertinente que no deja de molestarme!

El Cazador alzó su arma y sin más ni más mató a Tío Loro.

—Ahora me va a dar su conuco —le dijo el Cazador.

—Bueno, pero no le doy ni a Tío Tigre ni a Tío Loro —contestó Tío Conejo—. No entran en el trato.[13]

Pensando bien el caso, el Cazador se dio cuenta de que sacaría más provecho de las plumas de Tío Loro y la piel de Tío Tigre que del conuco porque no estaba acostumbrado a cultivar la tierra. Por tanto, le dijo a Tío Conejo:

—¿No quiere cambiarme el conuco por las dos piezas?

—De acuerdo, señor —respondió Tío Conejo, disimulando su satisfacción.

Así, por sus mañas, Tío Conejo se quedó con su conuco después de haberles sacado dinero a todos los compradores y haberse librado de ellos por mano ajena.

Notas

[1]de aquí a tres días: three days from now

[2]tan pronto se topó con ella: as soon as he met her

[3]Trato hecho: It's a deal.

[4]Aquí tiene su plata: Here is your money.

[5]avíseme y me escondo: warn me and I'll hide

[6]Ahí viene: Here comes

[7]la hizo pasar adelante: he showed her in

[8]Vine por el conuco: I came for the farm

[9]le tengo cosa mejor: I have some thing better for you

[10]un abrir y cerrar de ojos: a split second

[11]muerto de miedo: frightened to death

[12]No tenga cuidado: Don't worry.

[13]No entran en el trato: They're not in the deal

Modismos y Locuciones

ahora mismo	right now
al instante	immediately
darse cuenta de	to realize
dejar de	to stop (doing)
librarse de	to get rid of
no tenga cuidado	don't worry
pasar adelante	to go or come in
por adelantado	in advance
por medio de	by means of, through
sin más ni más	without much ado

Palabras Engañosas

advertir: This verb means "to warn"; it does not mean "to avert" or "to advertise."

avisar: Generally speaking, this word does not mean to "advise;" it is another verb for "to warn." "To advise," in the sense of to give advice, is aconsejar.

ingenioso: Although ingenioso can mean "ingenious," a more usual meaning is "amusing."

molestar: This is a commonly used verb equating with "to annoy, bother, disturb."

rancho: Although this word can mean "ranch," it does not in all contexts. In this story rancho denotes a modest hut.

soportar: In this lesson soportar means "to endure."

Vocabulario

cambiar	to change; to exchange
el cazador	hunter
el comprador	buyer
el conejo	rabbit
la cosecha	harvest
el cuento	story
débil	weak
despachar	to send away in a hurry, (figuratively) to get rid of
el engaño	deceit
esconderse	to hide
fuerte	strong
la gallina	hen
la maña	clever trick, craftiness
el pago	payment
preocuparse	to worry
saludar	to greet
señalar	to point
el tigre	tiger
el trato	agreement, deal
el zorro	fox

Ejercicios

A. ¿Son ciertas o falsas las oraciones siguientes? Si son falsas, cámbielas para que sean ciertas.

1. El personaje más difundido en los relatos de la tradición oral es Tío Tigre.
2. Tío Conejo es una figura muy astuta y traviesa.
3. Al venderle su conuco a Tío Loro, Tío Conejo le pidió el pago por adelantado.
4. Al comprar el conuco, Tío Loro lo ocupó en seguida.
5. Después de haberle vendido el conuco a Tío Loro, Tío Conejo se lo vendió a cinco individuos más.
6. El primer comprador que se presentó en el conuco fue Tío Loro.
7. Tío Conejo le pidió a Tía Gallina que le sirviera de centinela.
8. Al llegar Tío Tigre, Tío Zorro se asustó y se escondió en la cocina.
9. Tío Loro le dijo al Cazador dónde estaba escondido Tío Tigre.
10. Tío Tigre se quedó con el conuco de Tío Conejo.

B. Sustituya las palabras que están en letra bastardilla por sinónimos de la lista siguiente y haga los cambios gramaticales necesarios.

dinero	advertir	al instante
no tenga cuidado	conuco	asustadísimo
cambiar	actual	despachar
en vez de	aparecer	engaños
volver	aventura	entregar

1. Las andanzas de Tío Conejo han servido de inspiración a autores contemporáneos.
2. Vengo a venderle mi finquita.
3. Tío Loro le pagó en seguida lo pedido.
4. Tío Conejo tomó la plata y salió.
5. Con la plata recogida, Tío Conejo regresó tranquilamente a su conuco.
6. Al tercer día por la mañana se presentó Tío Loro.
7. Poco después Tío Loro le avisó a Tío Conejo.
8. En lugar de esconderse, Tío Conejo esperó que Tía Gallina llegara.
9. --¡Santo Dios! --exclamó Tío Zorro, muerto de miedo --.
10. No se preocupe. Métase debajo de la cama.
11. Ahora me va a dar su conuco.
12. Así, por sus mañas, Tío Conejo se quedó con su conuco.

C. Emplee las expresiones siguientes en oraciones originales.

1. dejar de
2. pasar adelante
3. por adelantado
4. ahora mismo
5. librarse de
6. darse cuenta de

D. Give a natural translation for the following sentences.

1. Se cree que, por medio de los cuentos de Tío Conejo, los negros les enseñaban a sus hijos el valor de la astucia.
2. Al llegar al pueblo, Tío Conejo se dirigió a casa de Tío Loro para proponerle que le comprara su conuco.
3. Pongo una condición: me paga por adelantado ahora mismo pero no puede tenerlo hasta de aquí a tres días, que es cuando estará lista la cosecha.
4. Líbreme, por favor, de ese impertinente que no deja de molestarme.

E. Conteste con oraciones completas.

1. ¿A qué se debe la permanencia de los relatos populares de la tradición oral?
2. ¿Qué animales aparecen con frecuencia en estos relatos?
3. ¿Qué quería venderle Tío Conejo a Tío Loro?
4. ¿A quiénes les vendió el conuco Tío Conejo?
5. ¿Cuál fue la condición que Tío Conejo les puso a los compradores del conuco?

6. ¿Qué favor le pidió Tío Conejo a Tío Loro?
7. ¿Por qué llegó sofocada y agitada Tía Gallina?
8. Al llegar Tío Zorro, ¿qué hizo Tía Gallina?
9. Al llegar Tío Tigre, ¿por qué se metió Tío Zorro debajo de la cama?
10. ¿Por qué no se quedó el Cazador con el conuco?

Suggested Readings

Carrera, Gustavo Luis. "Folklore literario" in Panorama del folklore venezolano (by Miguel Cardona, et al.). Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1959.

Duncan, Quince. "La tradición oral del afrocostarricense" in El negro en Costa Rica (by Carlos Meléndez and Quince Duncan). San José: Editorial Costa Rica, 1979.

Cuadra, Pablo Antonio. Tío Coyote y Tío Conejo. Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, Costa Rica: Editorial Universitaria Centroamericana, 1985.

Meehan, John. "Uncle Rabbit Declines to be Eaten" in his South American Fairy Tales. London: Frederick Muller, 1970.

Piquet, Daniel. "La literatura oral" in his La cultura afrovenezolana. Caracas: Monte Avila Editores, 1982.

Uslar Pietri, Arturo. El conuco de Tío Conejo. Caracas: Ediciones María di Mase, 1984.